



[3.50] Ὡς δ' εἰπὼν ταῦτα ἐπαύσατο, καὶ ἡ βουλή δῆλη ἐγένετο εὐμενῶς ἐπιθορυβήσασα, γνοὺς ὁ Κριτίας ὅτι εἰ ἐπιτρέψοι τῇ βουλῇ διαψηφίζεσθαι περὶ αὐτοῦ, ἀναφεύξειτο, καὶ τοῦτο οὐ βιωτὸν ἡγησάμενος, προσελθὼν καὶ διαλεχθεὶς τι τοῖς τριάκοντα ἐξῆλθε, καὶ ἐπιστῆναι ἐκέλευσε τοὺς τὰ ἐγχειρίδια ἔχοντας φανερώς τῇ βουλῇ ἐπὶ τοῖς δρυφάκτοις.

[3.51] Πάλιν δὲ εἰσελθὼν εἶπεν· «Ἐγὼ, ὦ βουλή, νομίζω προστάτου ἔργον εἶναι οἴου δεῖ, ὅς ἂν ὀρῶν τοὺς φίλους ἐξαπατωμένους μὴ ἐπιτρέπη. Καὶ ἐγὼ οὖν τοῦτο ποιήσω. Καὶ γὰρ οἶδε οἱ ἐφεστηκότες οὐ φασιν ἡμῖν ἐπιτρέψειν, εἰ ἀνήσομεν ἄνδρα τὸν φανερώς τὴν ὀλιγαρχίαν λυμαινόμενον. Ἔστι δὲ ἐν τοῖς καινοῖς νόμοις τῶν μὲν ἐν τοῖς τρισχιλίοις ὄντων μηδένα ἀποθνήσκειν ἄνευ τῆς ὑμετέρας ψήφου, τῶν δ' ἔξω τοῦ καταλόγου κυρίους εἶναι τοὺς τριάκοντα θανατοῦν. Ἐγὼ οὖν, ἔφη, Θηραμένην τουτονὶ ἐξαλείφω ἐκ τοῦ καταλόγου, συνδοκοῦν ἅπασιν ἡμῖν. Καὶ τοῦτον, ἔφη, ἡμεῖς θανατοῦμεν».

[3.52] Ἀκούσας ταῦτα ὁ Θηραμένης ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὴν ἐστίαν καὶ εἶπεν· «Ἐγὼ δ', ἔφη, ὦ ἄνδρες, ἰκετεύω τὰ πάντων ἐννομώτατα, μὴ ἐπὶ Κριτία εἶναι ἐξαλείφειν μήτε ἐμὲ μήτε ὑμῶν ὃν ἂν βούληται, ἀλλ' ὄνπερ νόμον οὗτοι ἔγραψαν περὶ τῶν ἐν τῷ καταλόγῳ, κατὰ τοῦτον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοὶ τὴν κρίσιν εἶναι.

## Μετάφραση

Ὡς δ' ἐπαύσατο (τοῦ λόγου), εἰπὼν ταῦτα  
Και μόλις σταμάτησε (το λόγο του), αφού εἶπε αυτά

καὶ ἡ βουλή ἐγένετο δῆλη εὐμενῶς ἐπιθορυβήσασα,  
και η βουλή έγινε φανερή ὅτι (τον) επιδοκίμασε

ὁ Κριτίας γνοὺς ὅτι ἀναφεύξοιτο,  
ο Κριτίας επειδὴ γνώριζε ὅτι θα γλίτωνε,

εἰ ἐπιτρέψοι τῇ βουλῇ διαψηφίζεσθαι περὶ αὐτοῦ,  
αν θα επέτρεπε στη βουλή να αποφασίσει με ψηφοφορία γι' αυτόν,

καὶ ἠγησάμενος τοῦτο οὐ βιωτὸν,  
και επειδὴ θεώρησε αυτό ανυπόφορο

προσελθὼν καὶ διαλεχθεὶς τι τοῖς τριάκοντα ἐξῆλθε  
αφού πλησίασε και συζήτησε κάτι με τους τριάκοντα βγήκε έξω (από τη βουλή)

καὶ ἐκέλευσε τοὺς ἔχοντας τὰ ἐγχειρίδια  
και διέταξε αυτούς που έχουν τα χειρίδια

ἐπιστῆναι φανερῶς τῇ βουλῇ ἐπὶ τοῖς δρυφάκτοις.  
να σταθούν φανερά στη βουλή κοντά στα κιγκλιδώματα

Πάλιν δὲ εἰσελθὼν εἶπεν·  
Και πάλι αφού μπήκε μέσα εἶπε·

«Ἐγώ, ὦ βουλή,  
«Εγώ, κύριοι βουλευτές,

νομίζω εἶναι ἔργον προστάτου οἴου δεῖ (εἶναι),  
νομίζω ὅτι εἶναι καθήκον πολιτικού ηγέτη, τέτοιου που πρέπει (να εἶναι)

ὃς ἂν ὀρῶν ἐξαπατωμένους τοὺς φίλους μὴ ἐπιτρέπη.  
ο οποίος τυχόν όταν βλέπει ὅτι εξαπατώνται οι φίλοι να μην (το) επιτρέψει.

Καὶ ἐγὼ οὖν τοῦτο ποιήσω.  
Και εγώ λοιπόν αυτό θα κάνω.

Καὶ γὰρ οἶδε οἱ ἐφεστηκότες φασὶν οὐ ἐπιτρέψειν ἡμῖν,  
Γιατί κι αυτοί εδώ που έχουν σταθεί μπροστά λένε ὅτι δε θα επιτρέψουν σε μας,

εἰ ἀνήσομεν ἄνδρα τὸν λυμαινόμενον φανερῶς τὴν ὀλιγαρχίαν.  
αν αθώσουμε (έναν) ἄνδρα που βλάπτει φανερά την ολιγαρχία.

Ἔστι δὲ ἐν τοῖς καινοῖς νόμοις  
Και υπάρχει (διάταξη) στους νέους νόμους

ἀποθνήσκειν μὲν μηδένα τῶν ὄντων ἐν τοῖς τρισχιλίοις  
να μην θανατώνεται κανένας από αυτούς που ανήκουν στους τρισχιλίους

ἄνευ τῆς ὑμετέρας ψήφου,

χωρίς τη δική σας ψήφο,

**τῶν δ' (ὄντων) ἔξω τοῦ καταλόγου**  
αυτοὺς ὅμως που εἶναι ἔξω ἀπὸ τον κατάλογο

**τοὺς τριάκοντα κυρίους εἶναι θανατοῦν.**  
οἱ τριάκοντα να ἔχουν το δικαίωμα να θανατώνουν.

**Ἐγὼ οὖν, ἔφη, ἐξαλείφω τούτονι Θηραμένην ἐκ τοῦ καταλόγου,**  
Εγὼ λοιπόν, εἶπε, διαγράψω αὐτόν ἐδῶ το Θηραμένη ἀπὸ τον κατάλογο,

**συνδοκοῦν ἅπασιν ἡμῖν.**  
επειδὴ φαίνεται καλὸ σε ὅλους μας.

**Καὶ τοῦτον, ἔφη, ἡμεῖς θανατοῦμεν».**  
Και αὐτόν, εἶπε, εμεῖς τον καταδικάζουμε σε θάνατο.

**Ἄκουσας ταῦτα ὁ Θηραμένης ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὴν ἐστίαν καὶ εἶπεν·**  
Μόλις ἀκουσε αὐτὰ ὁ Θηραμένης ἀναπήδησε στο βωμὸ της Εστίας και εἶπε·

**«Ἐγὼ δ', ἔφη, ὦ ἄνδρες, ἰκετεύω τὰ ἐννομώτατα πάντων,**  
«Εγὼ ὅμως, εἶπε, ἄντρες, ἰκετεύω στο πιο νόμιμο ἀπὸ ὅλα (=σ' ὅτι πιο δίκαιο υπάρχει)

**μὴ εἶναι ἐπὶ Κριτία ἐξαλείφειν μήτε ἐμὲ μήτε ὑμῶν**  
να μην ἔχει το δικαίωμα ὁ Κριτίας να διαγράφει οὔτε ἐμένα οὔτε ἀπὸ σας

**ὄν ἂν βούληται,**  
ὅποιον τυχόν θέλει,

**ἀλλ' ὄνπερ νόμον οὔτοι ἔγραψαν περὶ τῶν ἐν τῷ καταλόγῳ,**  
ἀλλὰ ὅποιον νόμο αὐτοὶ θέσπισαν για ὅσους περιλαμβάνονται στον κατάλογο,

**ἀλλ' κατὰ τοῦτον (τον νόμον) εἶναι τὴν κρίσιν καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοῖ.**  
ἀλλὰ σύμφωνα με αὐτόν τον νόμο να δικαζόμαστε και εσεῖς και ἐγώ.